

О. В. Курилович

**АКТУАЛЬНОСТЬ КУЛЬТУРНОГО АСПЕКТА КОММУНИКАЦИИ
В ПЕРЕВОДЕ**

Бесспорно, каждый народ обладает большим количеством универсальных черт, как общих, так и национально обусловленных, присущих определенной генеалогически родственной группе людей. Отличительные черты возникают в результате общего исторического развития и процесса эволюции, которые отражаются в материальной и духовной жизни, моральных нормах, культурных ценностях, канонах, поведении людей и являются фоном

для развития специфических элементов культуры. Все это – составляющие культуры, которые отмечают статику и динамику в нормах, верованиях и правилах общения, как вербальных, так и невербальных, делающих культуру каждого народа уникальной, отличной от других, и формируют барьеры для четкого понимания и интерпретации, особенно при переводе с исходного языка на целевой. В процессе общения нам необходимо различать, что имеет в виду говорящий и что означают его слова, или разницу между значением высказывания и значением предложения или слова. Дальнейшее изучение коммуникации, связанной с культурой, как акта или процесса обмена идеями и информацией между двумя или более людьми, остается важной задачей и в настоящее время. Обширные исследования в области культуры и перевода, особенно интеграции культурных элементов в процесс перевода, вызывают все больший интерес и находятся в центре внимания исследователей.

Коммуникация – это акт или процесс обмена идеями и информацией между двумя или более людьми. В акте коммуникации обычно участвуют как минимум один говорящий или отправитель, сообщение, которое передается, и человек или люди, для которых предназначено это сообщение – получатель. Трудно представить себе многие виды человеческой деятельности, которые не связаны с общением. Мы общаемся с друзьями и с незнакомцами, на работе и во время игры, на публике и наедине.

Культура, являясь неотъемлемой частью человеческого общения, существенно влияющая на поведение каждого человека как члена определенной группы людей, тесно связана с переводом (устным переводом). Одно из наиболее широко цитируемых определений было сформулировано английским антропологом Э. Б. Тайлором: «Культура – это то сложное целое, которое включает в себя знания, верования, искусство, мораль, закон, обычай и любые другие способности и привычки, приобретенные человеком как членом общества». В гуманитарных науках культура рассматривается как степень, в которой человек достиг определенного уровня развитости в искусстве, науках, образовании или манерах. П. Ньюмарк определяет культуру как «образ жизни и его проявления, свойственные сообществу, которое использует определенный язык в качестве средства выражения». Термин *культура* также является всеобъемлющим. Под ним понимается совокупность моделей усвоенного человеком поведения, передающихся из поколения в поколение. Однако, когда говорят о культуре, прямое упоминание языка излишне, поскольку любой конкретный язык является формой (пусть даже автономной) выученного поведения и, следовательно, частью культуры.

Культурные различия могут возникать из-за расовых, гендерных, религиозных, образовательных, социально-классовых и фоновых особенностей. Культура – это открытая система для изменяющегося опыта, связанная с доминирующими внутренними идеологиями, философией, политикой определенной языковой группы и управляющая процессом формирования идентичности при переводе. Все это усложняет процесс коммуникации,

перевода и интерпретации. Подходы к определению перевода варьируются от формального, структурного до семантического и функционального в зависимости от их взгляда на то, как выглядит процесс перевода. Если структуралисты рассматривают исходный и переводной тексты как наборы структур, то функционалисты пытаются передать функцию, а не форму исходного текста. Перевод заключается в воспроизведении на языке-рецепторе наиболее близкого естественного эквивалента сообщения на исходном языке, во-первых, по смыслу и, во-вторых, по стилю; это выражение на другом языке (или языке перевода) того, что было выражено на исходном языке, с сохранением семантической и стилистической эквивалентности; замена текстового материала на одном языке (SL) эквивалентным текстовым материалом на другом языке (TL).

Процесс письменного (устного) перевода, описываемый как двух-этапный процесс, соответствует схеме, представленной А. Швейцером и О. Чередниченко, учитывающей лингвистические и экстралингвистические факторы, наиболее важным из которых является культура, как исходная, так и целевая. Согласно этой схеме, перевод – это двухэтапный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, в ходе которого переводчик на основе проанализированного и преобразованного текста на исходном языке создает другой текст на языке перевода, заменяющий исходный текст на языке и культуре перевода.

В процессе письменного (устного) перевода помимо фонологического, лексического и грамматического аспектов успешного перевода наиболее актуальным является коммуникативный, поскольку переводчик должен учитывать специфический культурный фон и экстралингвистические факторы как исходного, так и переводящего языков.

Здесь возникает вопрос о переводческой этике в отношениях между двумя культурами, поскольку перевод, будучи открытым для культурных ценностей языка перевода, может быть мощным в иерархии моральных норм, поддерживающихся и продвигаемых в культурах как исходной, так и целевой языковых групп посредством выбора стратегии перевода. Существует множество стратегий перевода, среди которых стратегия доместикации, также называемая стратегией нормализации или натурализации, используется для преодоления культурного разрыва и достижения понятности в соответствии с герменевтическим подходом, фокусирующимся на интерпретации и предоставляющим переводчику право манипулировать текстом, чтобы сделать его естественным, понятным и читабельным; подход, при котором оригинальный текст подвергается адаптации, чтобы быть воссозданным в соответствии с языковыми и культурными конвенциями перевода.

В процессе коммуникации культура лучше, чем язык, помогает нам понять страну-источник так как она дает знания о культурном разнообразии общества, индивидуальности его носителей и о том, как они воспринимают мир. Поэтому, рассматривая вопрос перевода с одного языка на другой, мы должны сказать, что культура обоих языков взаимодействует и влияет друг

на друга. Таким образом, культура связана со временем и местом, где она происходит, привязана к контексту и имеет контекстную коммуникативную направленность, направляет вербальное/невербальное поведение индивидов, выбор языка и помогает ориентироваться в обществе, поскольку она влияет на языковую, культурную, экономическую, идеологическую жизнь конкретной языковой группы определенной страны.

Мир непрерывно меняется, и с продолжающейся глобализацией английского языка и внедрением новых технологий способ интерпретации действительности меняется от культуры к культуре. Учет всех этих основополагающих моментов поможет избежать недопонимания, неправильного восприятия, неправильного перевода и неправильной интерпретации между представителями исходной и целевой культур, а также достичь эквивалентности.